

雙語並重勢不可當

論英漢詞典發展趨勢

譚柏山

香港中文大學翻譯研究中心

英語詞典在英國社會極為普及，已是不爭的事實。然而，在中、港、臺三大華人社會中，英語單語詞典的普及程度就遜色得多。即使在香港這個英語程度普遍較高的華人社會，英語畢竟是第二語言，英語單語詞典也不是每個學習英語的人都會用。正是在這樣的背景之下，英漢雙解詞典遂應運而生。若單從語言學習的角度而言，實在難以判斷究竟單語還是雙語詞典優勝。不過，在中、港、臺三地，實際上與英語學習者母語「兼容」的英漢雙語詞典，普及程度確實遠較英語單語詞典為高，這也是自然而然之勢。但若就語言教學的角度而論，卻有截然不同的兩種對立的觀點：主張單用外語者，以為掌握外語的最有效方法莫如環境的浸淫；主張以母語輔助學習者，則以為有了母語可資參照，定有助於提高學習者理解外語的能力。

就筆者所知，香港法國文化協會的法語課程，即以純用法語的方法教授學生，即使是第一課，又或者學生完全不諳法語，均一律單用法語，禁止使用學生的母語或英語。據說此法非但未有令初學者對學習法語望而卻步，反而能夠在較短的時間內收到顯著的效果。有趣的是，如果說法國文化協會的教學法是純外語教學的表表者，則香港英語教學的實際情況，就是母語輔助教學主張的最佳寫照。所以說實際情況，皆因以母語（其實是廣東語）輔助教學，只是香港一般中、小學教師為了遷就學生英語水平的做法，實則有關當局一向鼓勵教師教授英語時純用英語。至於此法是否行之有效，則見仁見智，不在本文的討論範圍。不過，既已沿用多年，這種輔以母語的教學法，卻幾乎已成為一種傳統。香港這一華洋雜處的地區尚且如此，其他華人社會的情況可以想見。再說香港一地也素來沒有明確的語文政策：民間固然是廣東話、普通話和英語夾雜使用，學校裏也只是中學才在「教學語言」(medium of instruction)方面有較明確的指引。其實所謂英漢並重，只是表面的現象。能夠定於一尊，而穩佔法定語文席位的，始終是英語。政府在1974年頒佈的「法定語文條例」(The Official Languages Ordinance)，方才正式賦予中文以法定語文的地位，與英文分庭抗禮。¹

1 參看 Hong Kong Education Commission, *Report of the Working Group on Language Proficiency*, July 1994, Hong Kong.

七十年代，也是英漢雙語詞典的發軔時期。Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary (《牛津高階英漢雙解詞典》) 正是在1970年面世(當時名為《牛津現代高級英漢雙解詞典》)。此書的英語藍本The Advanced Learner's Dictionary of Current English 第二版，前身是A. S. Hornby編的Idiomatic and Syntactic English Dictionary (合編者還有E. V. Gatenby和H. Wakefield)。這部詞典早於1942年在日本出版，本來的設計就是為了照顧外國學習者的需要；後來易名為The Advanced Learner's Dictionary of Current English，最後更成為牛津一系列學習者詞典(learners' dictionaries)的成員，冠以Oxford的稱號。顧名思義，Advanced Learner's Dictionary的對象是英語有一定基礎的學習者，因此重點在於闡釋英語用法，例如示例之多之詳，就非一般篇幅相若的詞典可比；釋義部分則要言不煩，用詞以精簡扼要為原則，例如第四版對dictionary一詞，就釋作：book that lists and explains the words of a language, or gives translation of them into one or more other languages, and is usu [ally] arranged in alphetical order; 詞典對於詞語的搜集、排列(通常按字母順序)、釋義以至詞典的雙語或多語性質，都交代清楚了。這是英語學習者詞典釋義的典型例子，至於非學習者詞典又如何？且看Shorter Oxford English Dictionary 1944年版的釋義：

A book dealing with the words of a language, so as to set forth their orthography, pronunciation, signification, and use, their synonyms, derivation, and history, or at least some of these, the words are arranged in some stated order, now, usually alphabetical, a word-book, vocabulary, lexicon.

解釋不可謂不詳細，但其中orthography(拼寫)、signification(詞義)、derivation(詞源)、lexicon(詞匯)幾個詞，都不是一般用語，讀者不解的話，免不了多費一番功夫查字典；在同一本詞典中如再遇到同樣情形，還得另找釋義較顯淺的詞典。兩種對象不同的英語詞典遣詞用字既然可以如此不同，讀者要知道怎樣選擇適合自己學習需要的詞典才好。

撇開英語原文釋義的深淺詳略不談，最能幫助讀者理解英語詞義者，歸根究底，仍莫過於英漢雙解詞典中的漢語譯文。且看以下一例：

lute . . . stringed musical instrument with a pear-shaped body, used mainly from the 14th to the 18th centuries and played by plucking with the fingers 詩琴(主要在14-18世紀使用的梨形撥弦樂器)。

「詩琴」是漢語對應詞，但由於是外來詞，而且所指屬於古物，今天已不通用，漢語和英語部分其實並不完全對應，因此漢語譯文亦如英語原文般附有解釋，以充分發揮詞典解釋詞義的功能。對於以漢語為母語的華人讀者而言，無論英語原文對詞義闡

釋得如何淋漓盡致，也不如英漢並列般能收一目了然之效。

上述的非專科中型雙語詞典自七十年代相繼問世以來，在華人社會中廣受歡迎；但除了近年在香港出版的英漢雙解詞典之外，中國大陸和臺灣兩地出版的英漢雙語詞典卻久已未見推出修訂版。以臺灣《梁實秋遠東英漢大辭典》為例，目前市面所見，依然是 1982 年的版本。英語單語詞典界如今只有大部頭詞典才有此現象，中型詞典則不斷推陳出新。英國 Harper Collins 出版社與伯明翰大學 (University of Birmingham) 編輯人員合作在 1987 年推出初版的 *Collins COBUILD English Language Dictionary*，當初以根據收詞二千萬的電腦詞庫編纂為特點，在詞典學界掀起一片熱潮，更以實用見稱。該詞典於 1995 年推出新版，據以編纂的電腦詞庫 (英語名稱為 The Bank of English) 中更收錄了超過二億個書面語及口語詞，² 規模也大為擴充。據說臺灣方面已著手編纂雙語版，進一步證明英漢雙語並重已成為一股不可抗拒的潮流。隨著電腦科技的進步，英漢雙語版的編纂效率定能大為提高，勢將大大縮短與英語原版的出版時差，不獨為雙語詞典界開創新局面，更能與時並進，屆時英漢詞典的參考價值自然亦不可同日而語了。

2 The Bank of English 乃 Harper Collins 出版社與伯明翰大學學者合力建成的電腦英語詞庫，收詞總數逾二億，數量之多，號稱當今全球之最。